

LA TERCERA CARTILLA
del idioma
ZAPOTECO



LA TERCERA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D. F.

150 e.

Noviembre, 1952

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

ACLARACIONES ALFABETICAS

Signos Distintos del Castellano continuado

El guión que va sobre ciertas vocales, es la marca musical que indica el tono poco más bajo que el tono also. Sue uso es limitado, pero al mismo tiempo es de importancia. Se ve principalmente sobre las vocales ā y ē.

La terminación ā sirve como adjetivo demostrativo, y equivale a aquel o aquella del castellano. En zapoteco, los adjetivos demostrativos no se expresan en una palabra separada como en castellano, sino que se les incluye en el sustantivo, en el pronombre posesivo, y aveces en el verbo como una parte íntegra de la palabra. Ejemplo: dáa manteca, dáā aquella manteca (quiere decir que la manteca está lejos, no se ve, o fué del tiempo pasado); qui?i suyo (o suya), qui?niā aquel suyo (o aquella suya), dáa qui?niā su aquella manteca; nù díā aquel (o aquella) que fué.

La terminación ē denota la forma de distinción de la tercera persona y de la segunda persona. Es decir que la persona merece respeto porque es de edad o es de noble familia o ha hecho algo importante. Ejemplos: díá nátiá Dina Va la tía Dina, díē va ella, o va usted; díáquē van ellos, o van ustedes; lúē su cara, lóquē sus

caras; quì'ē suyo (o suya), quì'quē suyos (o suyas). Las terminaciones 'a' y 'ì', 'ca' y 'quì', también denotan tercera persona, empero la forma de no distinción, es decir la forma común. Las terminaciones ví, y caví que están presentadas en la cuarta cartilla, denotan la forma de respetar de la tercera persona, es decir la forma que significa menos respeto de lo que denota el sufijo ē, pero más respeto de lo que denota el sufijo 'a'.

Sugestiones Para el Uso de la Tercera Cartilla

En esta cartilla se analizan silabicamente nuevas palabras. Síganse los siguientes pasos para su enseñanza.

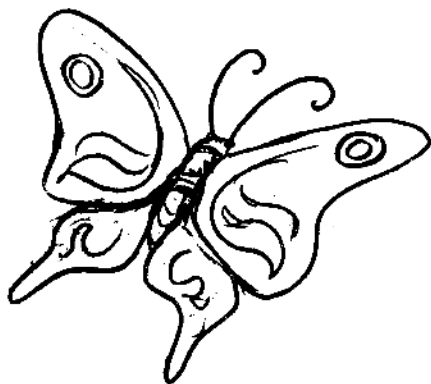
1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento sin ver la figura.
3. Use de la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla en las palabras y en las tarjetas silábicas.
6. Que se entienda el uso del 'saltillo' en las sílabas. Llegado a este punto, consulte el silabario y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido.

c c la ce

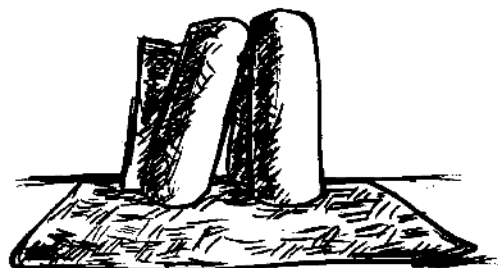
a	e	i	o	u
ca	que	qui	co	cú
Ca	Que	Qui	Co	Cu



cúa
masa



cúlòò?
mariposa



ca-tá'a
los petates



ca'áa dàa
ella sirve frijoles



túá?

maguey



ca-túá?

los magueyes



tá?a

petate



ca-tá?a

los petates



dá?a

elote



ca-dá?a

los elotes



la?á

guaje



ca-la?á

los guajes



nító?

nene



ca-nító?

los nenes

Ca- es prefijo que indica plural.



Catalina.

Catalina láa.

Se llama
Catalina.

Nicolás.

Nicolás láa.

Se llama
Nicolás.

Catalina, danà Nicotó? Catalina es la
hermana de
Nicolacito.

Nico, danà Catalínató? Nico es el
hermano de
Catalinita.

Catalina
Ca ta li na

Nico
Ni co



Niʔa Nicotóʔ.

Cadíʔ niʔɿ.

Cadíʔa.

El pié de
Nicolacito.

Le duele el pié.

Duele.

Niʔa Catalínatóʔ.

Cadíʔ niʔɿ.

Cadíʔa.

El pié de
Catalinita.

Le duele el pié.

Duele.

Niʔa tatá quíʔquɿ.

Cadíʔ niʔē.

Cadíʔa.

El pié del padre
de ellos.

Le duele el pié.

Duele.

Cadíʔ ca-niʔaquɿ.

Cadíʔca.

Duelen los piés
de ellos.

Duelen.

cadíʔ	cadíʔa	niʔa
ca diʔ	cadíʔca	niʔɿ
Cadíʔ		niʔa quɿ
		ca-niʔaquɿ

Complementos

Los pronombres -a, -na (le, la, lo); y -ca (les, las, los); y -ē, -neē (le, la), y otros, son complementos directos de los verbos transitivos (activos). Estos complementos directos siempre van precedidos por guión.

a	a	a
a	ca	ca

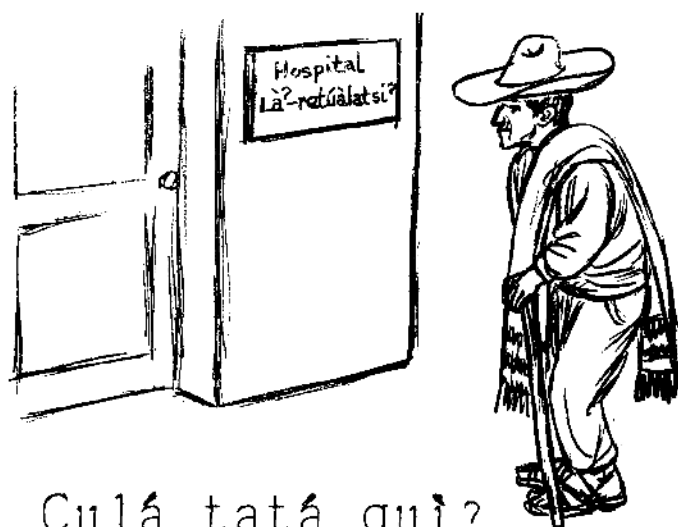
Modo Imperativo

Dénùà?níca.	Ellos vienen cargando.
Dédeníca.	Ellos traen.
Tánúā-na.	Va él a seguirle.
Tánólu?-ca.	Síguelos.
Tánólu?-a.	Síguele.
Tánóca-ca	Van ellos a seguirles.
Cúàlu? ca-la?á.	Guarda los guajes.
Cúàlu?-ca.	Guárdalos.
Tánólu? Lalo.	Siga a Lalo.
Cúàlu? ca-dá?a.	Guarda los elotes.
Cúàlu?-ca.	Guárdalos.
Tánólu?-quē.	Síguelos.
Cúàlu? ca-tá?a.	Guarda los petates.
Cúàlu?-ca.	Guárdalos.
Tánúā-neē.	Va él a seguirle.
Tánólu?-ē.	Síguele.
Tánúā-lu?.	Va él a seguirte.
Lícùā-ca.	Quítenlos.

aʔa
caʔá
Caʔá

cúlòòʔ	cadíʔ
cu looʔ	ca diʔ
Cúlòòʔ	Cadíʔ

cúa
dúa
día



Culá tatá qui?
Catalínató?

El señor padre
de Catalinita.

Culá tatá qui? Nicotó?

El señor padre
de Nocolacito.

Tanto cadí? ní?a tatá
qui?caniā.

Duele mucho el
pié del padre
de ellos.

Tanto cadí? ni?i.

Le duele mucho
su pié.

Tanto cadí? ní?a culáā.

Duele mucho el
pié de aquel
señor.

Tanto cadí? ní?a culíi.

Duele mucho el
pié de este
señor.

Tanto cadí?a.

Duele mucho.

Díāa l-lè?è clínica.

El va a la
clínica.



Danà Catalina láa Nico.

El hermano de
Catalina se
llama Nico.

Danà Nico láa Catalina.

La hermana de
Nico se llama
Catalina.

Naná qui?caniā qquíia.
lôoquî.

La mamá de ellos
les va a lavar
la cara.

Nicotó? díâa lôo néeda
laní Catalínatô?.

Nicolacito va en
el camino con
Catalinita.

Nuà?ca dâa qui? tatá
qui?caniā.

Llevan el frijol
de su papá.

Ca?âca dâa idíi qui?
tatá qui?caniā.

Van a servir
frijoles acedos
a su papá.

Nicotó? laní daní Catalina
deníca ca-cúlòo?.

Nicolacito y
su hermana
Catalina
tienen en
las manos
unas mari-
posas.

Lanú naná qui?caniā té.

La madre de
ellos no está.

—Lícuedá naná qui?liā,
dēna tatá qui?cāniā.

--Esperen a su
mamá,--dice el
papá.

Tatá qui?caniā dēna qui?nī
cúédáca naná qui?quī.

El papá les
dice que
esperen a
su mamá.

—Cúédálé naná qui?lé.

Esperen a la
mamá.

Naná qui?quī dēnù?a ádí
dàa, álàa dàa idíi.

La mamá de
ellos trae
mas frijoles,
buenos y no
acedos.

Ca?áa-na qui? tatá
qui?caniā.

Y va a
servirlo al
papá.

Vilá ca-oración nna veylá
ca-dibujo nù ra ca-letra.

Lea Ud. la oración y
busque el dibujo que
corresponde.

Nùà'ca dàa.

Cuédáca naná quì'quì.

Deníca ca-cúlò'.

Danà Catalínatò'.

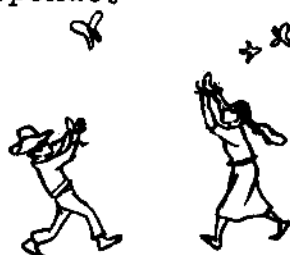
Danà Nicotò'.

Culá tatá quì'quì.

Cadí' ní'aquì.

Díaca lè'è clínica.

Ca'áa dàa idíi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Caʔá Catalina dàa idíi.	Catalina va a servir frijoles acedos.
Caʔáa-na.	Los va a servir.
Caʔá Ná Dina dàa.	La Sra. Dina va a servir frijoles.
Queʔéē dàa.	Va a servir frijoles.
Queʔéē-nā.	Los va a servir.
Caʔá Catalina laní Dalia dàa.	Catalina con Dalia van a servir frijoles.
Caʔáa-na.	Lo van a servir.
Caʔá Ná Dina dàa laní naná quiʔví.	La Sra. Dina con su mamá van a servir frijoles.
Caʔáquē dàa.	Van a servir frijoles.
Caʔáquē-nā.	Lo van a servir.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

caʔáquē

caʔa que

Caʔáquē

queʔéē-nā

queʔe na

Queʔéē-nā

cúèē táʔa

cúèē-nā

cúèē ca-táʔa

cúèē-cā

Cúàlu? tá?a.

Quita el petate.

Cúàa-na.

Lo va a quitar.

Cúa Tá Tito ca-tá?a.

El Sr. Tito va a
quitar los petates.

Cúèē-cā.

El los va a quitar.

Lícúa ca-tá?a.

Quiten los petates.

Cúàcā-ca.

Ellos los van a
quitar.

Cúa Tá Tito laní
naná ca-tá?a.

El Sr. Tito con la
mamá va a quitar
los petates.

Cúàquē-cā.

Ellos los van a
quitar.

¿Tsí cúàlé ca-tá?a.

¿Van ustedes a
quitar los petates?

Cúàtu?-cā.

Los vamos a quitar.

cúèē tá?a

cúèē-na

cúèē ca-tá?a

cúèē-cā

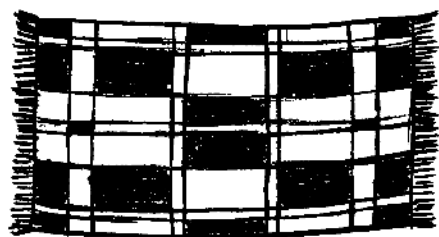


ráada
siembra (él)

r
R
la ere



réeni
sangre



láari?-réelà
cobija



ré?e
cántaro

a	e	i	o	u
ra	re	ri	ro	ru
Ra	Re	Ri	Ro	Ru



S
S
la ese



Tá Rosendo

Ná Rosa

a	e	i	o	u
sa	se	si	so	su
Sa	Se	Si	So	Su

Rosa

Rosendo

Ro sa

Ro sen do



Culá Rosendo.

El Sr. Rosendo.

Tatá qui? Nicotó?

Es el papá de
Nicolacito.

Tatá qui? Catalínató?.

Es el papá de
Catalinita.

Ná Rosa.

La Sra. Rosa.

Niulá qui? Tá Rosendo.

Es la esposa del
Sr. Rosendo.

Naná qui? Nicotó?

La mamá de
Nicolacito.

Naná qui? Catalínató?.

La mamá de
Catalinita.

eʔe
réʔe
Réʔe

ri
riʔ
láariʔ

réelà
re la

riria
ri ri a
ria

ráada
raa da
Ráada

Ré?e qui? Rosa.

El cántaro de Rosa.

Rosa ca?áa dàa qui? Nico. Rosa va a servir frijoles a Nico.

Rosa ca?áa dàa qui?
Tá Rosendo. Rosa va a servir frijoles al Sr. Rosendo.

¿Tsí Catalina ca?áa-na? ¿Que Catalina va a servir?

Láari?-réelà. Cobiya.

Láari?-réelà qui? culá
Rosendo. La cobiya del Sr. Rosendo.

¿Tsí láari?-réelà qui?
Catalínató? ¿Que la cobiya de Catalinita?



Rosendo ráada dàa.

Rosendo está sembrando frijol.

¿Tsí ráada Tá Tito?

¿Está sembrando el Sr. Tito?

¿Tsí ráada Nico?

¿Está sembrando Nico?

Rosa rîa láari?

Rosa está lavando ropa.

¿Tsí rîi Ná Dina?

¿Está lavando la Sra. Dina?

¿Tsí rîi naná qui?
Tinoťó?

¿Está lavando la mamá de Tinito?

¿Tsí rîi niulá qui?
Tá Rosendo?

¿Está lavando la esposa del Sr. Rosendo?

Rîē.

Está lavando.

¿Tsí rîi niulá qui?
Tá Tito?

¿Está lavando la esposa del Sr. Tito?



Cadí? ná? Nicotó?

Duele la mano de Nicolacito.

Riría réeni ní?j.

Esta saliendo sangre de la mano.

¿Tsí riría réeni ná?
Rosa?

¿Que está saliendo sangre de la mano de la Sra. Rosa?

¿Tsí riría réeni ná?
Rosendo?

¿Que está saliendo sangre de la mano del Sr. Rosendo?

Catalina dúáa ráa?lá. Catalina vive hacia arriba.

Nico dúáa túré?lá. Nico vive hacia abajo.

¿Tsí túré?lá dúá Rosa? ¿Rosa vive por abajo?

¿Tsí ráa?lá dúá Tá Rosendo? ¿El Sr. Rosendo vive hacia arriba?



Rosendo ráada dâa
ré?lá. Rosa rîa
láari? ráa?lá. Rosa
rîa láari? qui? Nicotó?.

Rosendo está
sembrando frijol
por alla abajo.
Rosa está lavando
ropa allá arriba.
Rosa está lavando
la ropa de
Nicolacito.

Tanto rirîa réeni nâ?
Nicotó?. Tanto rirîa
réeni ní?î. Naná qui?î
rîa láari? réeni qui?nîâ.

Le sale mucha
sangre de la mano
de Nicolacito.
Le sale mucha
sangre de la mano.
Su mamá está
lavando su ropa
porqué tiene
mucha sangre.

Catalínató? ridâcca?
rûu?. Tanto cadî? nâ?
Nicotó?. Cadî? nî?a
Rosendo.

Catalinita tiene
catarro. A
Nicolacito le
duele mucho la
mano. A Rosendo
le duele el
pié.



sée?
la cena

Catalina rúunia sée?

Catalina está
preparando la
cena.

¿Tsí ro-sée? Nicotó?
Ro-sí?

¿Está cenando
Nicolacito?
Está cenando.

¿Tsí ro-sée? Tá Rosendo?
Ro-sí?

¿Está cenando el
Sr. Rosendo?
Está cenando.

¿Tsí ro-sée? Ná Rosa?
Ro-sí?

¿Está cenando la
Sra. Rosa?
Está cenando.

¿Tsí ro-sée? quē?
Ro-sée?

¿Están cenando?
Están cenando.

sa	se	si	so	su
sa?	se?	si?	so?	su?
ra?	re?	ri?	ro?	ru?



Naná qui? Catalínató?
 nna raq-na,
 —Cuedálú?, dí?à?
 tienda.

La mamá de
 Catalinita le
 dijo, --Espérame,
 voy a la tienda--.

Naná qui?niā díāa
 tienda. Rilá?niā tanto
 re? cúldo? lóo néeda.
 Rilá?niā ráada Tá
 Roséndoā dāa. Rilá?niā
 ca-niulá rīica láari?
 Raq ca-niulá,
 —Dí?à? tienda.

Su mamá se fué
 a la tienda. Está
 viendo muchas
 mariposas en el
 camino. Está
 viendo que el Sr.
 Rosendo está sem-
 brando frijol. Está viendo las
 mujeres lavando
 ropa. Les dijo
 a las mujeres,
 --Voy a la tienda.

nna	na
Nna	raq-na

Rosa díáa tienda qui?
culá Dina.

Rosa va a la
tienda de la
Sra. Dina.

Rù?a ttu ré?e-tó?.

Está comprando
un cántarito.

Rù?a ttu tá?a.

Está comprando
un petate.

Rù?a ttu láari?-réelà.

Está comprando
una cobija.

Rù?a tùu.

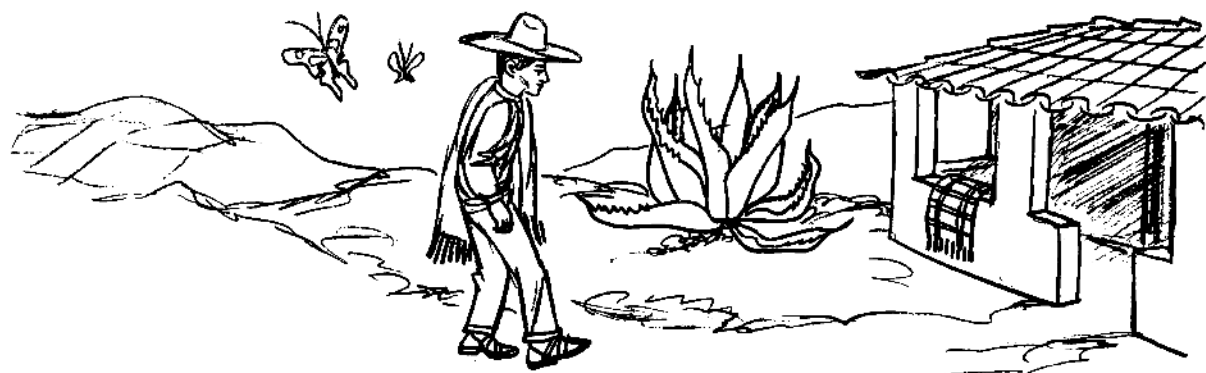
Está comprando
hilo.

Catalina ri?a l-lè?è
cocina. Rúunia láari?
Rúunia sée?.

Catalina está en
la cocina. Está
cociendo ropa.
Está preparando
la cena.

Rosa déda?a de ráa?lá
dénù?a ré?e, tùu nna,
tá?a nna, láari?-réelà
nna. Tanto idi?í nácá.

Rosa viene de allá
arriba, trae un
cántaro, un carrete
de hilo, un petate
y una cobija.
Pesán mucho.



¿Víaní riláʔnì Tá
Rosendo ɫlèʔè tienda?

¿Qué ve el Sr.
Rosendo en la
tienda?

¿Tsí riláʔniē réʔe?

¿Está viendo
un cántaro?

¿Tsí riláʔniē túáʔ?

¿Está viendo
un maguey?

¿Tsí riláʔniē láariʔ-
réelàʔ?

¿Está viendo
una cobija?

Tá Rosendo dúē ɫlèʔè
tienda.

El Sr. Rosendo
está en la
tienda.

¿Tsí rùʔē cúɫòʔʔ?

¿Está comprando
mariposa?

¿Tsí rùʔē réʔe?

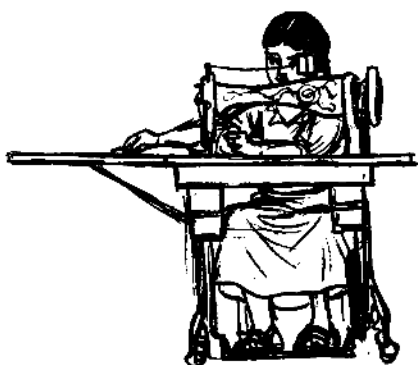
¿Está comprando
un cántaro?

¿Tsí rùʔē láariʔʔ?

¿Está comprando
ropa?

¿Tsí rùʔē deteʔʔ?

¿Está comprando
sal?



Máquina de Coser

Catalínató? díáa
tienda. Catalínató?
rù?à láari?. Rù?à
ré?e. Dénù?à ré?e.
Dédení?à láari?.

Catalinita va a
la tienda.
Catalinita está
comprando ropa.
Está comprando un
cántaro. Regresa
con cántaro y ropa.

Rúuni?à láari?.
Rúuni?à yróo danátó?
quí?niā.

Está cosiendo ropa.

Está cosiendo ropa
de su hermanito.

Rúuni?à láari? laní
máquina quí?í.

Está cosiendo
ropa con su
máquina.

Máquina de Coser



Ro Nicotó? dàa.

Nicolacito está
comiendo frijoles.

Ruā.

Está comiendo.

¿Tsí rolu? dá?a?

¿Que estás
comiendo elotes?

Rúá? dá?a.

Estoy comiendo
elotes.

¿Tsí rolé dete??

¿Que están
comiendo sal?

Rotu? dete?.

Estamos comiendo
sal.

¿Tsí ro Tá Rosendo?

¿Que está comiendo
el Sr. Rosendo?

Ruē.

Está comiendo.

¿Tsí ro Tá Rosendo
laní Ná Rosa?
Roquē.

¿Está comiendo el
Sr. Rosendo con
la Sra. Rosa?

Están comiendo.

¿Tsí ro Catalina
laní Nicotó??
Roca.

Está comiendo
Catalina con
Nicolacito?

Están comiendo.

Rorí?u.

Estamos comiendo.

	ro	
a	tu?	que
rua	rotu?	roquē
a?	e	ca
rúa?	ruē	roca
	rí?u	
	rorí?u	

Conjugaciones de Los Verbos Zapotecos

La Primera Conjugación (comiendo)

rúá?
 rorí?u
 rotu?
 rolu?
 rolé
 ro-cúíā?lu?
 ro-cúíā?lé
 ruā
 roca
 roví
 rocaví
 rue
 roquē

La Segunda Conjugación (cenando)

ró-sí?à?
 ro-sée?rí?u
 ro-sée?tu?
 ro-sée?lu?
 ro-sée?lé
 ro-sée?-cúíā?lu?
 ro-sée?-cúíā?lé
 ro-sí?ī
 ro-sée?quī
 ro-sée?ví
 ro-sée?caví
 ro-sí?ē
 ro-sée?quē

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

||||| 10

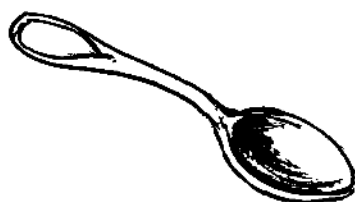
||||| 20

||||| 30

||||| 40

chùà?

cuarenta



cuchara



cachucha



Chucha

a	e	i	o	u
cha	che	chi	chi	chu
Cha	Che	Chi	Cho	Chu

ttu Ttu

Té ttu ré?e qui? Ná Rosa. La Sra. Rosa
tiene un
cántaro.

Té ttu dá?a qui? Nicotú?ā. Nicolacito
tiene un
elote.

Té ttu láari?-réelà qui?
Tá Roséndoā. El Sr. Rosendo
tiene una
cobiya.

Té ttu cuchara qui?
Tinotú?ā. Tinito tiene
una cuchara.

Té ttu cachucha qui? Lalo. Lalo tiene
una cuchara.

Té chùa? dá?a qui? Tá Tito. El Sr. Tito
tiene cua-
renta elotes.

Té chùa? cuchara l.lè?è
tienda. Hay cuarenta
en la tienda.

Té chùa? cachucha l.lè?è
tienda. Hay cuarenta
cachuchas en
la tienda.

Nicoā rilá?ni? chùa?
cúlòo? lóo néedā. Nico ve
cuarenta mari-
posas en el
cámino.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cachucha
 ca chu cha
 Cachucha

40
 chùà?
 túá?
 denùà?

cuchara
 cu cha ra
 Cuchara

i	a	e
cui	cua	cue
cuichutó?		
cuédá		



Chúcható?

¿Tsí Tá Rosendo tatá
quí? Chúcható??

Làví.

¿El Sr. Rosendo
es el papá de
Chuchita?

No.

¿Tsí Tá Tito tatá quí?
Chúcható??

Làví.

¿El Sr. Tito es
el papá de
Chuchita?

No.

¿Tsí Ná Rosa naná quí?
Chúcható??

Làví.

¿Que la Sra.
Rosa es la mamá
de Chuchita?

No.

¿Núlá ná tatá quí? ¿ cá?

Pues ¿quién es
su papá?

¿Núlá ná naná quí? ¿ cá?

Pues ¿quién es
su mamá?



Ná Rosa rù?ē ttu láari?-
réela qui?ē.

La Sra. Rosa
está comprando
una cobija
para ella.

Ná Rosa rù?ē ttu cachucha
cuichutó? para Nicotó?.

La Sra. Rosa
está comprando
una cachucha
pequeña para
Nicolacito.

Rù?ē ttu cuchara cuichutó?
para danà Nicotú?ā.

Está comprando
un cuchara
pequeña para
la hermana de
Nicolacito.

Rù?ē chùà? cartucho para
Tá Roséndoā.

Está comprando
40 cartuchos
para el Sr.
Rosendo.

Rilá?niē Chúcható? díāa
lóo néeda.

Está viendo a
Chuchita que iba
en el camino.

Lánú naná qui?niā té.

No está su
mamá.

Ná Rosa déchi?ē Chúcható?
para latí dúā naná qui?i.

La Sra. Rosa
regresa a
Chuchita para
donde vive su
mamá.

Chi díāca lóo néeda.

Ya van en la
calle.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PREGUNTAS

¿Tsí chî té láari? -
réelà qui? Ná Rosa?

¿Lachú.

¿Tsí chî té cachucha
qui? Nicotú?ā?

¿Lachú.

¿Tsí chî té cuchara
qui? Catalínatú?ā?

¿Lachú.

¿Tsí chî té chùà?
cartucho qui? Tá
Roséndoā? ¿Lachú.

¿Tsí chî té chùà?
cachucha cuichutó? l·lè?è
tienda qui? culá Dinā?

¿Lachú.

¿Tsí cuichutó? ná
Chúchatú?ā? ¿Lachú.

¿Qué ya tiene
cobija la Sra.
Rosa?

Sí.

¿Qué ya tiene
cachucha
Nicolacito?

Sí.

¿Qué ya tiene
cuchara
Catalinita?

Sí.

¿Qué ya tiene
cuarenta
cartuchos?

Sí.

¿Qué ya existen
cuarenta cachu-
chitas en la
tienda de la
Sra. Dina?

Sí.

¿Chucha es
chiquita?
Sí.

¿lachú	chî	làví
¿la chù	Chî	là ví
¿Lachú		Làví

sí

ya

no

SILABARIO

ca	que	qui	co	cu
caʔa	queʔe	quiʔi	coʔo	cuʔu
raʔ	reʔ	riʔ	roʔ	ruʔ
raʔa	reʔe	riʔi	roʔo	ruʔu
saʔ	seʔ	siʔ	soʔ	suʔ
saʔa	seʔe	siʔi	soʔo	suʔu
chaʔ	cheʔ	chiʔ	choʔ	chuʔ
chaʔa	cheʔe	chiʔi	choʔo	chuʔu

caʔaa	raa	rua	seeʔ	laa
cua	raaʔ	ruaʔ	siʔaʔ	laa
cuaaʔ	ree	ruʔa	siʔe	liʔ
cue	ria	rrue	<u>siʔi</u>	luʔ
cuee	riʔa	rue	chaa	luʔi
cui	riu	rueʔ	chiʔa	
cuiʔaʔ	riʔui	ruʔe	chiʔe	
		ruu	chuaʔ	
		ruuʔ		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ra Naná quiʔ Lalo:

Vittu éduullaʔálatiʔluʔ
porquíʔní huaccavánluʔ.
Annanna gúllaluʔ áttu
cartilla.

No te desanimes,
porque sí puedes.
Ahora vas a leer
otra cartilla.

